

Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

I read I. every year, Hart's edition. From 1883 till now I have also read II. in extracts. I give only two formal written lectures, but take up 6-8 hours with commentary and notes, particularly on II., so that students may get some idea of the whole work and of the unity of the same. German without *Faust* would be English without *Hamlet*."

Harvard; Prof. G. A. Bartlett: "*Faust* is studied here critically in a course on 'German Literature in the 18th century'. The *critical* study refers, however, only to I.; II. is treated only by lectures and not often in that way."

Johns Hopkins; Dr. Julius Goebel: "I shall read I. in my class from the beginning of March to the end of the year, 12 weeks, 2 hours a week. Besides, I devote a lecture to *Faust* in a course of 12 lectures on 'German literature in the 18th century.' II. will be treated only in my lectures."

Oberlin; Prof. J. K. Newton: "No instruction has ever been given in this college in either I. or II. Students have read I. more or less—usually less—but no satisfactory work has ever been done with it. This astounding statement will surely be sufficiently explained by the fact that at no time in the history of Oberlin College has more than 4 terms (a term=12 weeks, 5 hours a week) of German been offered to students."

Princeton; Prof. H. Huss: "Goethe's *Faust* hat bisher auf meinem Arbeitsfeld, dem Scientific Department, wegen der Ungunst der Verhältnisse noch keine Berücksichtigung gefunden, doch bin ich jetzt in den Stand gesetzt und entschlossen, das 2. Semester des Seniorjahres wöchentlich 2 Stunden demselben zu widmen. II. wird nur stellenweise übersetzst werden, sein Ideengehalt aber desto ausführlichere Behandlung in Vorlesungen erfahren."

Tufts; Prof. C. E. Fay: "*Faust* is not read in any of our courses. While I might see fit with a mature class to read I., I should not for a moment think of taking II. I think, considering the average age of American college students, that the time can be better employed in other reading."

Washington (St. Louis); Prof. J. K. Hosmer: "Our juniors read I. in the second term. They also hear lectures on German literature in German in which some attention is paid to *Faust*. No special attention is given to II."

Wesleyan; Prof. George Prentice: "I have several times read I. in my classes and shall do so this year. Have never given II. in the classroom but have twice assigned it to men as a part of their honor work."

Williams; Prof. R. A. Rice: "*Faust* I. and II. forms the work of the elective class in the 3rd year of German, covering a period of 20 weeks; lectures and recitations."

Wisconsin; Prof. W. H. Rosenstengel: "I. is read in the senior year, 3rd term, 2 hours a week. Only lectures are given on II. This year the following lectures were delivered: Geschichte der Faustsage (2); Goethe's *Faust* (2); Das didaktische Element des 2. Teiles des *Faust*; Scherer's Theorie in Bezug auf Goethe's *Faust*".

Yale; Prof A. L. Ripley: "Since my connection with the German work here (2½ years), *Faust* has not been taken up. During the past 8 years, I. has been read at least twice to my knowledge, but I am sure that II. has never yet been read with a class. My plans for next year include the reading of at least I."

To the foregoing list, I will add the University of Michigan. I devote a year to *Faust*, 1 semester 2 hours a week to each part. For I., Hart's edition and Schröer's are both recommended; for II., Schröers. From I. only the Intermezzo is regularly omitted, from II. the Masquerade and the Walpurgis-night. In the study of II., members of the class present essays upon matters of interest in connection with the drama, some of these essays being simply synopses of the omitted portions of the text. Contrary to my former practice, I now give no formal lectures on *Faust* but work in all that I care to say about it apropos of passages in the text.

CALVIN THOMAS.

University of Michigan.

ZU DEN STRASSBURGER EIDEN.

——Salvarai eo cist meon fradre Karlo et in adiudha et in cadhuna cosa——

Die Interpretation dieser Stelle bietet Schwierigkeiten, auf die meines Wissens noch Niemand hingewiesen hat; auch Koschwitz nicht in seinem Commentar, der doch sonst so ausführlich ist, dass Vorlesungen über die ältesten Denkmäler wohl vorläufig von unseren Universitäten verschwinden werden. Um mit

Diez (Altroman. Sprachdenkmale, Seite 4) in den Worten "*et in adiudha et in cadhuna cosa*" eine nähere Bestimmung von *salvar* zu sehen, müssen wir mancherlei voraussetzen was *a priori* nicht selbstverständlich ist. Es giebt keinen rechten Sinn, wenn man einfach wörtlich übersetzt: "ich werde diesen meinen Bruder Karl unterstützen sowohl in Hilfe als in jeder Sache." Wenigstens ist der Ausdruck nicht praecise genug für ein so wichtiges Denkmal. Erstens ist "*salvar in adiudha*" an sich unverständlich; und was bedeutet "*in cadhuna cosa*" im Verhältniss zu *adiudha?* Es kann sich in der *ad hoc* redegierten Eidesformel doch nur um Hilfe gegen Lothar handeln und um keine "Streitsache." Nehmen wir aber *cosa* einfach in dem üblichen Sinne = *chose*, wie soll denn Ludwig seinen Bruder anders unterstützen, als indem er ihm hilft? Um einen verständigen Sinn herauszubekommen, müssen wir "*adiudha*" einen engeren Begriff beilegen = "Hilfe im Kampfe." Diese Bedeutung hat nun zwar *aiue* häufig im Altfranzösischen; das ist natürlich bei dem heroischen Character der afrz. Dichtung. Indessen *aiue* hat diese Bedeutung doch durchaus nicht ausschliesslich, auch steckt dieselbe nicht etymologisch in dem Worte. Es dürfte daher nicht überflüssig sein, auf das *aiudha* des zweiten, von dem Heere geleisteten Eides hinzuweisen. Dort kann es sich natürlich um nichts anderes handeln, als um Heeresfolge. Ausserdem dürfte beachtenswerth sein, dass jenem zweiten "*in aiudha ier*" im deutschen Texte "ce follusti uuirdhit" entspricht. In follust = fol-leist aber steckt auch etymologisch der Begriff der Heeresfolge (cf. got. *laistjan*; vgl. Kluge, Wb. s. v. *leisten*).

Wir sind also berechtigt, anzunehmen, dass auch an unserer Stelle *adiudha* direct="Heeresfolge, Hilfe im Kampfe" ist, *et—et* muss heissen "so wohl—als auch überhaupt," und *cosa* in der Bedeutung des nfrz. *chose* kann dann gut dem *adiudha* co-ordiniert werden.

Wir interpretieren also: "ich werde diesen meinen Bruder Karl unterstützen sowohl in Bezug auf Heeresfolge (durch Hilfeleistung im Kampfe) als auch überhaupt in Bezug auf jede andere Sache (z. B. in Verhandlungen) = auf jede andere Weise.

Soviel zu Erklärung der Stelle, so wie sie überliefert ist.

Nun möchte ich die Gelegenheit benutzen, um auf eine Emendation unserer Stelle hinzuweisen, welche Bonamy im Jahre 1751 vorgeschlagen hat (in den Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres, Bd. 26, 640-41). Die gewaltige ältere Literatur über die Eide ist durch die neuern scharfsinnigen Untersuchungen so in den Hintergrund gedrängt, dass man wohl nur noch gelegentlich einen Aufsatz durchblättert, der vor Raynouard fällt. So mag es kommen, dass Bonamy's Conjectur von Niemand mehr auch nur angeführt wird. Von älteren Herausgebern der Eide hat Grandidier sie acceptiert, (Histoire de l'église de Strasbourg 1778, II, 156 et pièces justificatives p. CCXVI; ich citiere dieses Werk nach Reiffenberg, Ph. Mouskes, II, iv, weil ich Grandidier selbst hier nicht zur Hand habe, sondern nur mangelhafte Notizen, die ich vor einem Jahre in Heidelberg genommen habe). Auch Roquefort (Gl. d. l. l. r. XX) giebt die Übersetzungen nach Bonamy. Dieser schreibt nämlich "et in adiudha er in cadhuna cosa," und begründet diese Conjectur (l. c. Seite 647) einfach: Les mots "et in cadhuna cosa" qu'on lit dans les sermens imprimés ne forment pas de sens, c'est pourquoi," etc.

Wenn nun das auch nicht völlig zutrifft, so ist die Ausdrucksweise mit *et—et* in der oben gewonnenen Bedeutung noch sehr insinuativ, bes. für einen Eid, der vor dem Heere geleistet wurde, und Bonamy's Conjectur scheint mir daher gründliche Überlegung wohl zu verdienen.

Es wären dann *salvarai* und *in adiudha er* ungefähr synonym, und die Stelle hiesse einfach: ich werde meinem Bruder hier helfen und beistehen in jeder Weise. Die Redensart "*estre en aiudha*" kommt auch im zweiten Eide vor, war also dem Redactor geläufig. Syntaktisch ist die Sache nicht unbedenklich. Man würde vor *er* ein *lui* erwarten; indessen kann ja *cist meon fradre* sowohl Accusativ zu "*salvarai,*" als auch Dativ zu "*in adiudha er*" sein. Die ungebräuchliche Auslassung des Pronomens könnte gerade hier unter die anderen Anlehnungen an das latein. Original gezählt werden (cf. Diez, l. c. 4, und Koschwitz, Commentar, 6).

Bei dieser Lesart würde auch das Fehlen der entsprechenden Worte im deutschen Texte erklärlicher werden. Lesen wir *et—et*, so ist die Stelle nach vorstehenden Erklärung nicht un-

wichtig für das Document, lesen wir aber *et—er—*, so ist sie nur eine ziemlich überflüssige Wiederholung und durfte daher in dem deutschen Texte unbeschadet des Sinnes ausbleiben.

Es fragt sich nun, sollen wir es wagen, an dem altehrwürdigen Texte eine Aenderung vorzunehmen? Dieselbe ist nicht gar gewaltsam. Wie sehr sich *r* und *t* häufig ähneln, weiss jeder Romanist (cf. auch Suchier, Jahrbuch f. rom. u. eng. Lit. XIII). Ein Irrthum konnte daher leicht jedem Abschreiber passieren, besonders einem Deutschen, der den frz. Text nicht mehr ganz verstand (cf. Koschwitz, l. c. 5). Diese Momente genügen allein schon, um die kleine Aenderung berechtigt erscheinen zu lassen. Dazu mag noch der Umstand kommen, dass mit *et in adiudha* eine Reihe im MS. zu Ende war, der Schreiber daher die ganze Phrase wahrscheinlich nicht in einem Zuge schrieb, sondern zwischenein auf seine Vorlage sah, so den Zusammenhang völlig verlor und sich vielleicht auch durch das ähnliche *et in—er in* — täuschen liess.—Obwohl also, wie wir oben sahen, auch der überlieferte Text sich ganz wohl übersetzen lässt, so möchte ich mich doch für Bonamy's Conjectur entscheiden.

GUSTAV KARSTEN.
University of Geneva, Switzerland.

ANGLO-SAXONICA.

ꝥ

In the usual editions of our Anglo-Saxon works the MS. sign ꝥ is printed in full þæt; in so-called critical editions, the expansion is at least indicated by italics, *þæt.* I am now satisfied that the only proper course, in *all* editions, is to retain the MS. sign, for the reason that it is not always = *þæt.*

When Wülker's *Beowulf nach der Handschrift* first came under my attention, it seemed to me that his sign ꝥ must stand in some places for another word than *þæt.* But I was diverted from the investigation by more urgent matters. About two years ago, however, my eyes were opened very forcibly by the following passage in Leechd. III, 198. The title of the MS. runs in Latin: De Somniorum diuersitate secundum ordinem abcdarii danielis prophetæ, in English: danielis ꝥ witegan. As if to make assurance doubly sure, Cockayne has set in the margin: "So MS."

It was after this that I read the foot-note by Zupitza to his Beowulf-facsimile and transliteration, p. 2 (note to line 14 of the transcript): "ꝥ generally means *þæt*, but sometimes, it would seem, *þa;* cf. Aelfric's Grammar 38, 3; 121, 4; 291, 2." Why did not Zupitza add a similar note to p. 37, line 4 (Beow. 766), to the effect that the MS. *sið ꝥ se hearm-scaþa* might be read *sîð þone se*, etc.? cf. Sievers Beitr. IX, 138. The passage is corrupt (that is, the MS. is not clear throughout); possibly we may have to adopt still another reading: *siððan.* But in any case *sið þæt* cannot stand.

See also p. 47, line 3 (Beow. 990), where Sievers proposes to read *þe;* Beitr. IX, 139.

I can add several more examples from my own reading. See librum = ꝥ *bóc*, Luke iv, 20, Lind., where Rushw. has *ðio boc.*

See also *ð oþer dei* Chron. (Earle) 1135 E. p. 260, 2;* *ꝥ rihte weie* Chron. 656 E. p. 31, 12; *eall ꝥ lented tid* 1127 E. 256, 37; *ꝥ mynstre* 963 E. 123, 28 (mynster is masculine, feminine and neuter in later English, but in any case we can not look for a neut. acc. "*þæt* mynstr*e*"). Granted that ꝥ may be an approximation to our modern "the," in the above passages, it is all the more remote from "that."

Kluge, in his edition of Byrhtferths Handboc, Anglia VIII, 298—337, expands regularly *þæt.* Are we to read thus p. 309, 33: *fram þære easterlican tide ꝥ heo eft cume?* Is not ꝥ = *þe* "until?" See also 317, 10. 12; and perhaps also 322, 35; 323, 1 (after the verb anbîdian).

Morris, in his Blickl. Homilies, expands regularly *þæt.* This has led him into two blunders, one of translation, one of gender. Page 189, 2 the ejaculation *freme nu forþon ꝥ þu ongunne*, where we are dealing merely with the familiar phrase *forþon þe* = "because" and the speaker says: "Go on, since thou hast begun," Morris translates "Accomplish what thou didst begin." What becomes of the *forþon*, in this rendering?

Still more unfortunate is *þa welan and þæt mycele gylþ* 53, 21. On the strength of this single passage and the assumption ꝥ = *þæt*, Morris enters *gylþ* in his glossary as masculine or neuter. The word is unmistakably mascu-

* My line-numbering for the Chronicle is by year *and* page.